

К вопросу о методике преподавания готского языка в рамках курса «Древние языки и культуры»

DOI 10.31483/r-74778

УДК 378.147



Петешова О.В.

Институт образования ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта», Калининград, Российская Федерация.

 ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2902-5135>, e-mail: OPeteshova@yandex.ru

Резюме: Статья посвящена описанию возможностей применения основных подходов, реализуемых при преподавании классических языков в высших учебных заведениях, в практике преподавания готского языка. Цель статьи – рассмотреть методику преподавания готского языка в рамках курса «Древние языки и культуры». Методы исследования. В ходе работы применялись следующие методы исследования: анализ, наблюдение. Результаты исследования. Представлены различные упражнения, используемые автором в собственной практике. Автор подчеркивает, что на занятиях необходимо разнообразить формы работы для возникновения познавательного интереса и мотивации к изучению языка у студентов. При реализации подхода, описанного в статье, к завершению курса «Древние языки и культуры» обучающиеся овладевают способностью к качественному анализу аутентичных текстов на готском языке, развиваются память, логическое мышление, умение вдумчиво читать текст, работать со словарем и т. д. Делаются выводы о необходимости дополнения грамматического подхода к подаче материала элементами типологического и культурологического подходов, а также о целесообразности внедрения таких упражнений на развитие языковой и метаязыковой компетенции студентов, которые строятся на основе адаптированных готских текстов.

Ключевые слова: готский язык, древний язык, лингводидактика, языковая компетенция, метаязыковая компетенция.

Для цитирования: Петешова О.В. К вопросу о методике преподавания готского языка в рамках курса «Древние языки и культуры» // Развитие образования. – 2020. – № 2 (8). – С. 39-42. DOI:10.31483/r-74778.

Revisiting the Issue of Gothic Language Teaching Methodology as a Part of Classical Languages and Cultures Course

Olga V. Peteshova

Institute of Education FSAEI of HE “Immanuel Kant Baltic Federal University”,
Kaliningrad, Russian Federation. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2902-5135>, e-mail: OPeteshova@yandex.ru

Abstract: The article is devoted to the description of possibilities of applying main approaches implemented in Classical languages teaching at universities in the practice of the Gothic language teaching. The purpose of the article is to consider the methodology of the Gothic language teaching as a part of Classical languages and cultures course. Methods of research. In the course of work the following research methods were applied: analysis and observation. Research results. Various exercises used by the author in her own practice are presented in the article. The author emphasizes that it is necessary to diversify the forms of work for the emergence of cognitive interest and motivation to learn the language in students. When implementing the approach described in the article, by the end of the Classical languages and cultures course, students acquire the ability to analyze authentic texts in the Gothic language, develop memory, logical thinking, the ability to read the text thoughtfully, work with a dictionary, etc. It is concluded that it is necessary to supplement the grammatical approach to the presentation of the material with elements of typological and cultural approaches, as well as it is meaningful to introduce such exercises for the development of students' linguistic and metalinguistic competencies, which are based on adapted Gothic texts.

Keywords: Gothic language, Classical language, linguodidactics, linguistic competence, metalinguistic competence.

For citation: Peteshova O.V. (2020). Revisiting the Issue of Gothic Language Teaching Methodology as a Part of Classical Languages and Cultures Course. *Razvitiye obrazovaniya = Development of education*, 2(8), 39-42. (In Russ.) DOI:10.31483/r-74778.

«Авалхи чёлхесемпе культура́сем» курс картинче гот чёлхине вёрентесси ңинчен

Петешова О.В.

Иммануил Кант ячёллэ Балтика федераци университетечён Вёренў институчё,
Калининград, Ра҃сей Патшалхэ. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2902-5135>, e-mail: OPeteshova@yandex.ru

Аннотаци: Ку статьяра аслә вёренў заведенийёсенче классика чёлхисене вёреннё чухне усä курмалли тёп мелсесе гот чёлхине вёрентнё практика ңинса таянса сানласа панä. Статья тёллөвө – «Авалхи чёлхесемпе культура́сем» курс картинче гот чёлхине вёрентмелли методикана пäхса тухасси. Тёлчев меслечёсем. Тёлчев вахтёнче усä курна меслестсем – тишкерү, сানав. Тёлчев пёттёмлөтөвө. Автор хай практикинче усä куракан хайнхтарусене илсе кätарнä. Автор палäртнä тэрäх, занятисene пёллүпе кäсäлкантараракан, чёлхе вёренес туйама аталантаракан ёс формисемпе пүянлатмалла. Статьяра каласа панä меслете пурнäса кёртес пулсан – «Авалхи чёлхесемпе куль-



турәсем» курса вәренсе пәтернә ѕере студентсем готла ысырна чан текстсene тишкерме хәнәхаççә, асра тытәва, логикаллә шухашлава, текста ўланса вулас, словарьпе усад курас асталах т. ыт. те атаптараççә.

Тәп сәмаксем: гот чөлхи, авалхи чөлхе, лингводидактика, чөлхе пәлүләхә (чөлхе пәлни), ку е вәл чөлхене ысыра паракан чөлхене пәлни.

Цитаталама: Петешова О.В. «Авалхи чөлхесемпे культурәсем» курс картинче гот чөлхине вәрентесси ынчен // Вәренү атапанәв. – 2020. – № 2 (8). – С. 39-42. DOI:10.31483/r-74778.

Введение

Тезис о необходимости изучения древних языков для становления специалистов в области лингвистического образования уже давно не оспаривается представителями профессионального сообщества, с давних времен заинтересованными в совершенствовании методов их преподавания. Как правило, речь в этом контексте идет об изучении латинского и/или древнегреческого языка, в то время как о методике преподавания крайне значимого для германистов готского языка – самого древнего германского языка, получившего письменную фиксацию в значительном объеме текстов и по этой причине всегда служившего важным источником при установлении общегерманских черт в различных германских языках – исследователи практически не упоминают.

Однако, на наш взгляд, обучение готскому языку в рамках вузовского курса «Древние языки и культуры» также должно вестись с учетом вполне определенных методических принципов.

Цель исследования – осветить методические принципы, релевантные при преподавании готского языка в рамках реализации вузовского курса «Древние языки и культуры».

Задачи исследования:

1. Анализ основных подходов к преподаванию данной дисциплины.
2. Рассмотрение различных типов упражнений, используемых в собственной практике.

Методы исследования

В ходе работы применялись следующие методы исследования: анализ, наблюдение.

Наш опыт работы показывает, что методологически интересующий нас учебный процесс, в основном, соответствует обучению классической латыни. Это означает, что в последние годы на занятиях по готскому языку рекомендуется отказ от грамматикоцентризма, предлагающего заучивание определенных морфологических и синтаксических моделей, в пользу двух взаимосвязанных подходов к преподаванию: типологического и культурологического [3, с. 26].

Основная часть

Первый, типологический подход, в свою очередь, предусматривает опору на трилингвальное сравнение, то есть сравнение готского языка с родным языком обучающихся и с изучаемым иностранным (германским) языком [5, с. 24], которое обязательно осуществляется не только на традиционном грамматическом, но также и на фонетическом и лексическом уровнях. Попутно вводится необходимая лингвистическая терминология (например, синтетический язык, медиопассив, супплетивизм, редуплицирующий глагол, аблaut и т. п.), и та-

ким образом студент осваивает термины общего и исторического языкознания.

Изначально вопрос о допустимости опоры на русский язык при грамматическом анализе предложений, написанных на древнем языке, решался методистами негативно. Так, на Всероссийском съезде преподавателей древних языков в 1912 году большинство делегатов выступили против использования перевода с русского языка на латинский на занятиях по классическим языкам [4, с. 20]. Сегодня, наоборот, многие исследователи подчеркивают, что только постоянное привлечение сравнений с русским языком позволяет изучать готский язык не умозрительно, а как часть системы германских и индоевропейских языков [см., напр.: 7, с. 72].

Согласно второму, культурологическому подходу, в процессе изучения готского языка студенты должны знакомиться с лингвострановедческой информацией и получать сведения о взаимодействии готского языка и германской культуры. С одной стороны, это можно делать в форме культурологических комментариев преподавателя, когда каждое имя или название, встреченное в тексте, должно стать предлогом для пояснений от преподавателя или для последующих кратких докладов студентов [9, с. 67]. С другой стороны, возможно планомерное изучение дисциплины «Древние языки и культуры» с учетом всех четырех возможных ее компонентов – лингвистического (собственно готского языка), культурологического (образа жизни готов, их религии, науки и искусства), исторического (истории древних германцев вообще и готов в частности) и литературного (который в случае с готским языком исключается из рассмотрения в связи с отсутствием в распоряжении исследователей литературных текстов на данном мертвом языке) [2, с. 122]. При таком, по сути, трехкомпонентном изучении готского языка однозначно реализуется задача межпредметной интеграции анализируемого вузовского курса, особенно четко осознаваемой студентами на этапе написания итогового эссе по дисциплине на тему «Для чего я изучаю готский язык?».

Опыт работы по реализации курса

Мы активно используем на своих практических занятиях перевод с русского языка на готский при прохождении наиболее сложных грамматических тем, требующих досконального понимания нюансов образования тех или иных форм спрягаемых и склоняемых частей речи готского языка, причем делаем это как на уровне отдельных слов (например, изучая спряжение сильных глаголов различных классов в прошедшем времени и образование форм претерито-презентных глаголов), так и на уровне целостных предложений, в частности, перевода сочетания «прилагательное + существительное (+ указательное местоимение)» с учетом контекста, в котором они употреблены, для разграничения сильного

и слабого типов склонения не только по формальным признакам, но и по условиям их предпочтения в зависимости от синтаксической функции прилагательного в конкретном предложении.

Кроме того, междисциплинарная направленность вузовского курса прослеживается при регулярном выполнении обучающимися в течение семестра культурологических мини-заданий по материалам лекций и в дополнение к ним, подлежащих регулярному оцениванию в системе балльно-рейтингового контроля. Приведем примеры таких заданий:

- Придумайте формулировки заданий для кроссворда о готской письменности, используя следующие слова: Уппсала, серебряный, Алкуинова, палимпсест, коппа, Вульфилла и т. п.

- Заполните таблицу краткими сведениями по материалам лекции (по горизонтали – остготы и вестготы, по вертикали – синонимы, знаменитые представители, влияние гуннов, королевства и их центры, время создания королевств, конец истории).

- Кого из названных на лекции выдающихся деятелей готской культуры характеризуют следующие высказывания:

- а) в конце своей деятельности был казнен по политическим причинам;
- б) издал правовой эдикт, практически узаконивший в правах готов и римлян;
- в) мастерски справился с трудной задачей перевода Посланий;
- г) был первым германцем, написавшим книгу на латинском языке;
- д) первым из готских вождей захватил Рим и т. п.?

В условиях значительного сокращения объема часов, выделяемых учебными планами большинства вузов на дисциплину «Древние языки и культуры», крайне важной представляется нам разработка целостного пакета упражнений на овладение навыками грамматического анализа и перевода готских текстов. Работа исключительно с неадаптированными текстами Готской Библии при 36 часах аудиторных занятий явно будет нецелесообразной. Вслед за Ю.В. Мартыновой [8] мы используем в собственной практике следующие типы упражнений:

- Репродуктивные упражнения для формирования языковой компетенции студентов, позволяющие диагностировать знание фактического материала (базовых понятий и алгоритмов) и умение выполнять действия по образцу, например:

- а) определите по словарю тип склонения существительных и просклоняйте их;

- б) определите по словарю тип спряжения глаголов и просяграйте их в настоящем времени;

- в) определите четыре основные формы сильного глагола с учетом его класса и просяграйте его в единственном / двойственном / множественном числе индикатива прошедшего времени;

г) образуйте возможные формы причастий от названных глаголов и т. п.

- Упражнения более сложного реконструктивного уровня, направленные на формирование языковой компетенции и позволяющие оценивать умения синтезировать, анализировать и обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов и установлением причинно-следственных связей, в частности:

- а) просклоняйте сочетание данного имени существительного с притяжательным местоимением;

- б) постройте фразу из слов, стоящих в начальной форме;

- в) преобразуйте конструкцию с глаголом в действительном залоге в конструкцию с использованием медиопассива и т. п.

- Упражнения для формирования метаязыковой компетенции, позволяющие оценивать способность к пониманию исходного текста или его отрывка и к производству собственного текста на языке перевода, например:

- а) найдите русский эквивалент следующего готского предложения;

- б) переведите данные предложения с готского языка на русский или с русского языка на готский (причем обычно с этой целью последовательно берутся короткие предложения, удачно адаптированные в учебнике А.В. Блинова [1] для изучения конкретного грамматического явления).

Также одним из основных заданий на формирование метаязыковой компетенции остается морфологический разбор различных частей речи, входящих в анализируемые адаптированные предложения.

На занятиях мы стремимся разнообразить формы работы, например, при проведении грамматического анализа предложений устраиваем командные состязания, а при обучении чтению на готском языке внедряем ролевую игру в «Эксперта» и известные из школьной практики преподавания русского языка соревнования по типу «Кто дольше продержит мелок». На наш взгляд, это даже на вузовском уровне приводит к возникновению познавательного интереса и мотивации к изучению языка.

Результаты исследования

При реализации подобного подхода к завершению курса обучающиеся овладевают способностью к качественному анализу аутентичных текстов на готском языке. Более того, в этом случае становится возможным достижение воспитательной цели обучения, предполагающей развитие памяти, логического мышления, умения вдумчиво читать текст, работать со словарем и т. д., без чего изучение древних языков и культур просто не имеет смысла [6, с. 46].

Список литературы

1. Блинов А.В. Краткий курс готского языка [Текст] / А.В. Блинов. – М.: Изд-во МГУ, 2002. – 202 с.
2. Братухин А.Ю. Сопоставление античного и современного как методический прием при преподавании дисциплины «Древние языки и культуры» [Текст] / А.Ю. Братухин // Мировая литература в контексте культуры. – 2019. – №8. – С. 120–126.
3. Кадоло Т.А. Теоретические и методологические основы преподавания дисциплины «Древние языки и культуры» [Текст] / Т.А. Кадоло // Классические языки в постклассический период. – Казань: Бриг, 2017. – С. 25–32.
4. Кацман Н.Л. Латинский язык как общеобразовательный предмет обучения в России на протяжении XX века [Текст] / Н.Л. Кацман // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2010. – №14. – С. 17–32.
5. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка [Текст] / Н.Л. Кацман. – М.: Владос, 2015. – 240 с.
6. Леушина Л.Т. Древние языки и современное образование [Текст] / Л.Т. Леушина // Язык и культура. – 2013. – №4. – С. 42–52.
7. Малинаускене Н.К. Свое или чужое (привлечение материалов русского языка в преподавании классических языков) [Текст] / Н.К. Малинаускене // Новый филологический вестник. – 2006. – №1. – С. 171–187.
8. Мартынова Ю.В. Особенности методики преподавания латинского языка на факультете иностранных языков в педагогическом вузе [Текст] / Ю.В. Мартынова // Язык. Культура. Образование. – Омск: Изд-во ОГПУ, 2018. – С. 235–240.
9. Муравьева А.И. Лингвистический и культурологический аспекты преподавания латинского языка [Текст] / А.И. Муравьева // Классические языки в постклассический период. – Казань: Бриг, 2017. – С. 63–72.

References

1. Blinov, A. V. (2002). Kratkii kurs gotskogo iazyka., 202. M.: Izd-vo MGU.
2. Alexandr Yu. Bratukhin. (2019). Comparison of Ancient and Modern as a Methodical Technique of Teaching Ancient Languages and Cultures. World Literature in the Context of Culture, 8, 120–126.
3. Kadolo, T. A. (2017). Theoretical and Methodological Bases of Teaching the Subject "Ancient Languages and Cultures". Klassicheskie yazyki v postklassicheskij period., 25–32. Kazan': Brig.
4. Katsman, N. L. (2010). Latinskii iazyk kak obshcheobrazovatel'nyi predmet obucheniiia v Rossii na protiazhenii XX veka. Indoevropeiskoe iazykoznanie i klassicheskaiia filologii, 14, 17-32.
5. Katsman, N. L. (2015). Metodika prepodavaniia latinskogo iazyka., 240. M.: Vlados.
6. Leushina L.T. (2013). The Ancient Languages and Modern Education. Language and Culture, 4, 42–52.
7. Malinauskene, N. K. (2006). Svoe ili chuzhoe (privlechenie materialov russkogo iazyka v prepodavaniii klassicheskikh iazykov). Novyi filologicheskii vestnik, 1, 171-187.
8. Martynova, Iu. V. (2018). Osobennosti metodiki prepodavaniia latinskogo iazyka na fakul'tete inostrannykh iazykov v pedagogicheskem vuze. Iazyk. Kul'tura. Obrazovanie, 235-240. Omsk: Izd-vo OGPU.
9. Murav'eva, A. I. (2017). Lingvisticheskii i kul'turologicheskii aspekty prepodavaniia latinskogo iazyka. Klassicheskie iazyki v postklassicheskii period, 63-72. Kazan': Brig.

Информация об авторе

Петешова Ольга Викторовна –
канд. филол. наук, доцент
Института образования ФГАОУ ВО
«Балтийский федеральный
университет им. И. Канта»,
Калининград, Российская
Федерация

Information about the author

Olga V. Peteshova – candidate
of philological sciences, associate
professor of Institute of Education of
FSAEI of HE “Immanuel Kant Baltic
Federal University”, Kaliningrad,
Russian Federation

Автор چىنچەن پېلىتەرنى

Петешова Ольга Викторовна –
филологи ўслایلăхэн к-чىء،
Иммануил Кант ячىللە بالтика
федерациى университечەن Вېرىنۇ
инститىتعەن доценىءى، Раçىئى،
Калининград. Раçىئى پاتшالاھە